

EL CALIFA CIGÜEÑA

THE STORK CALIPH

Pieza de teatro basada parcialmente en el cuento “El Califa Cigüeña”
escrito por Wilhelm Hauff

ZAMACUCO

El Califa Cigüeña ¹

The Stork Caliph

Personajes	Characters
El Califa Omar El Gran Visir Rashid, el mago La princesa Aisha Abú Hasán, mago El narrador	Omar, the Caliph The Great Vizir Rashid, the magician The princess Aisha Abú Hasán, magician The teller

Escena I	Scene I
<p><i>La escena se desarrolla en un cruce de caminos, frente a la casa de Rashid, el mago. Allí han colocado una banca de madera, donde suele sentarse el malvado Rashid.</i></p> <p>El narrador.- Señoras y señores. Bienvenidos a la ciudad santa de Medina. Solo Alá es misericordioso... Este cruce de caminos es muy peligroso. ¡Es mejor que no se acerquen por aquí! Ya verán por qué les digo esto. A mi espalda pueden ver la opulenta casa donde vive Rashid y su hijo Ismael. Esta es una ruta peligrosa. Nadie debería transitar por aquí. Rashid el malvado mago les podría convertir en búhos. Si, en búhos, como lo escuchan. Miren, qué casualidad, por allí llega volando uno de los tantos y tantos búhos que pululan por este tétrico lugar.</p> <p><i>Llega la princesa Aisha con su atuendo de búho y se dirige al público.</i></p> <p>Aisha.- Al ver mi cuerpo cubierto de plumas, al ver mis alas y mi pico, seguramente ustedes pensarán que soy un búho. Nada más falso que esto. Todo</p>	<p><i>The scene is developed in a crossing of roads, in front of the house of Rashid, the magician. There, a wooden banking has been placed, where the evil Rashid usually sits down.</i></p> <p>The teller. - Ladies and gentlemen. Welcome to the sacred city of Medina. Only Allah is merciful... This crossing of roads is very dangerous. It is better not to come closer over here! I warn you. You will see the reason of my fear. To my back you can see the opulent house where Rashid and his son Ismael live. This is a dangerous route. Nobody should traffic here. Rashid the wicked magician could transform you into owls. Yes, in owls, as you listen to. Look, what coincidence, over here arrives, flying, one of the many owls that swarm for this gloomy place.</p> <p><i>Princess Aisha arrives with her owl attire and she addresses to the public.</i></p> <p>Aisha. – If you see my body covered with feathers, If you see my wings and my beak, you will surely think that I am an owl. Nothing is too false that this. Everything</p>

¹ Pieza de teatro basada parcialmente en el cuento “El califa cigüeña” escrito por Hauff, Wilhelm.

parece bastante confuso, pero así son estas cosas. Parezco un búho, tengo plumas de búho, cola de búho, patas de búho, ojos de búho, pero no soy un búho. Yo soy Aisha. Soy la princesa Aisha. Sí, yo soy la hermosa princesa Aisha. Pero... cuidado. En esa casa que aparece al frente, vive el malvado Rashid. El mago Rashid me ha convertido en búho. ¿Y saben por qué me convirtió en búho? Porque no quise casarme con su hijo Ismael. Es divertido ser búho, porque uno puede volar. Pero no es tan agradable ser búho a la hora de cenar. ¿Saben ustedes con qué tenemos que conformarnos los búhos a la hora de la cena? Con ratones crudos. Sí, crudos, como ustedes lo han oído. Por eso quiero dejar de ser un búho y volver nuevamente a ser la hermosa princesa Aisha. Ya no quiero ser un búho. Ya no quiero ser un búho. Ya no quiero ser un búho.

Aisha bate sus alas y sale.

Escena II

El narrador.- ¿Han visto ustedes la maldad de Rashid? Ahora lo van a conocer en persona. A esta hora sale todos los días. Se sienta en esa banca y se pone a leer su antiguo libro de magia. Eso sí, es un brujo bastante estudioso. Malo, pérfido, embustero, pero muy estudioso. De vez en cuando cruzan por este camino las caravanas de mercaderes y peregrinos. Rashid el mago les lanza sus sortilegios y se apodera de todos sus bienes. Al que se resiste le convierte en búho. ¡Miren! Por allá viene el temible mago. Es mejor salir corriendo. No vaya a ser que me lance uno de sus hechizos.

Rashid entra y se sienta en una banca, a la vera del camino y consulta uno de sus libros de magia.

Por el polvoriento camino llega Abú

seems quite confusing at this time, but these things are this way. I resemble an owl, I have owl feathers, owl tail, owl legs, owl eyes, but I am not an owl. I am Aisha. I am the princess Aisha. Yes indeed, I am the beautiful princess Aisha. But... take care. In that house that appears just in front, there lives the evil Rashid. Magician Rashid has transformed me into an owl. And do you know why he transformed me into an owl? Because I did not want to marry his son Ismael. It is amusing to be an owl, because one can fly. But it is not so pleasant to be owl when having dinner. Do you know what kind of food we have to eat at dinner time? Raw mice. Yes, raw, as you have heard. For that reason I want to stop to be an owl and I beg to return again to be the beautiful princess Aisha. I no longer want to be an owl. I no longer want to be an owl. I no longer want to be an owl.

Aisha beats its wings and it leaves.

Scene II

The teller. - Have you seen the wickedness of Rashid? Now, you will meet him in person. At this hour of the day he leaves his house. He sits down in that bench and he begins to read his old magic book. He is a quite studious sorcerer. He is bad, perfidious, liar, but very studious. From time to time caravans of merchants and pilgrims cross this roads. Rashid the magician throws them his spells and he takes possession of all his goods. The one that resists him is transformed into an owl. Look! Over here comes the terrible magician. It is better to run. Won't he cast over me one of his charms?

Rashid enters and seat in a bench, near to the road. He is consulting one of his magic books.

Abú Hasán arrives throughout the powdery

<p><i>Hasán.</i></p> <p>Abú Hasán.- Discúlpame, por interrumpir tus profundas y provechosas lecturas, noble señor. ¿Podrías decirme si finalmente he llegado a la sagrada ciudad de Medina?</p> <p>Rashid.- Te encuentras en la provincia de Hejaz y esta es, en efecto, la ciudad de Medina. ¿Y tú, cansado caminante, de dónde eres y hacia donde te diriges? ¿Eres acaso un mercader?</p> <p>Abú Hasán.- No son un mercader. Soy un peregrino. Nací en Samira, un pequeño pueblo, localizado en Jabal Shammar. Trato de llegar a la Meca, la ciudad santa.</p> <p>Rashid.- ¿Samira? Muy interesante. Si no eres un mercader ¿Qué llevas en esas alforjas?</p> <p>Abú Hasán.- Soy un mago bueno. Mi arte es la magia blanca. Aquí traigo mis sortilegios, mis hierbas y mis libros.</p> <p>Rashid.- ¿Un mago? Que coincidencia. Yo también soy un mago. Bienaventurado sea Alá, porque en este día se han confirmado los sagrados textos.</p> <p><i>Abú Hasán se queda extasiado al contemplar desde lejos el palacio del califa Omar.</i></p> <p>Rashid.- ¿Qué te pasa? Te has quedado tan callado...</p> <p>Abú Hasán.- Ese es un hermoso palacio. Tiene cinco torres altas y tres cúpulas. Desde aquí, las cúpulas parecen de oro macizo. ¿Quién vive allí?</p> <p>Rashid.- Allí vive el califa Omar. Pero no vivirá allí por mucho tiempo. Omar es un joven muy inexperto. No ha nacido para ser un califa de verdad.</p>	<p><i>road</i></p> <p>Abú Hasán. - Excuse me, to interrupt your deep and profitable readings, nobleman sir. Could you tell me if I finally have arrived to the holy city of Medina?</p> <p>Rashid. - You are in the province of Hejaz and this it is, indeed, the city of Medina. And you, tired walker, where are you from and where are you going? Are you maybe a merchant?</p> <p>Abú Hasán. – I am not a merchant. I am a pilgrim. I was born in Samira, a small town, located in Jabal Shammar. I try to arrive to the holly city of Meca.</p> <p>Rashid. - ¿Samira? Very interesting If you are not a merchant, what do you carry into those saddlebags?</p> <p>Abú Hasán. - I am a good magician. My art is the white magic. Here I carry on my spells, my herbs and my books.</p> <p>Rashid. - A magician? What a coincidence. I am also a magician. Blessed be Allah, because in this day the sacred texts have been confirmed.</p> <p><i>Abú Hasán is rapt when contemplating from far caliph Omar's palace.</i></p> <p>Rashid. - What happened to you? You are so silent...</p> <p>Abú Hasán. - That is a beautiful palace. It has five high towers and three domes. From here, the domes seem of solid gold. Who does live there?</p> <p>Rashid. – There, caliph Omar lives. But he will not live there for a long time. Omar is a very inexpert young man. He has not been born to really be a caliph.</p>
--	---

Abú Hasán.- ¿Quién será entonces el califa de Medina?

Rashid.- Lee tu mismo. Aquí, en estas antiguas profecías está claramente escrito.

Abú Hasán toma el libro que le entrega Rashid y lee, en voz alta.

Abú Hasán.- “El mago negro de Medina, engendrará un hijo y el mago blanco de Samira, hará de éste un califa”... Nada entiendo de este confuso texto.

Rashid.- Yo te he prestado mi libro. Ahora préstame alguno de los tuyos. Yo puedo convertir en búhos a las personas. Pero este es un truco bastante conocido. Necesito renovarme. ¿No tendrás entre tus recetas, alguna que permita convertir a una persona en cualquier animal que ésta desee?

Abú Hasán.- Por supuesto que sí. Mira, esta es una receta muy poderosa. (*Le entrega uno de sus libros*).

Rashid.- (*Revisa la receta*). Estupendo. Justo lo que yo necesitaba. Entra ahora, a mi casa, cansado peregrino. Con regocijo te recibo, como a mi gran amigo. Haré que mis sirvientes sirvan para ti los más sabrosos manjares. Dormirás en una cama confortable y conocerás a mi querido hijo Ismael, el futuro califa de Medina.

Escena II

La escena se desarrolla en el palacio del califa.

El narrador.- Miren, qué fastuosidad. Miren, qué riqueza. Me quedo boquiabierto al contemplar los ricos tapices de esta sala. ¡Qué espléndido es

Abú Hasán. - Who will be then caliph of Medina?

Rashid. - Read yourself. Here, in these old prophecies it is clearly written.

Abú Hasán toma el libro que le entrega Rashid y lee, en voz alta.

Abú Hasán. – “The Medina’s black magician, will engender a son; but the white magician of Samira, he will make of him a caliph...” Anything I understand from this confused text.

Rashid. - I have lent you my book. Now lend me one of yours. I can transform the people into owls. But this it is a quite well-known trick. I need to renew my knowledge. Won't you have among your recipes, some one allowing me to transform a person into whatever animal he or she will want?

Abú Hasán. – Yes, of course yes. Look, this it is a very powerful recipe. (*He gives him one of his books*).

Rashid.-(*He revises the recipe*). Stupendous. Just what I needed. You, tired pilgrim, enter now to my house. With pleasure I receive you, like a great friend. My servants will serve you the most flavorful dishes. You will sleep in a comfortable bed and you will know my dear son Ismael, the future caliph of Medina.

Scene II

This scene is developed at the caliph palace.

The teller. - Look, what magnificence. Look, what wealth. I am gaping in astonishment contemplating the rich tapestries of this room. How splendid is

este palacio del califa Omar! ¡Qué recios son estos muros de piedra! ¡Qué bien cuidados los jardines! ¡Qué hermosas las fuentes y las piletas de agua!

Francamente, yo viviría feliz en este soberbio palacio. Sin embargo, el califa parece que se aburre. Allí llega el califa. Vaya si se le nota realmente cansado. Dejo con ustedes al gran Omar...

El califa Omar entra y se sienta, sobre unas almohadas.

Omar.- ¡Qué pereza! ¡Que aburrimiento! Yo, el gran califa de Medina, me deprimó como una ostra. Lo tengo todo. He leído todos los libros. Puedo salir y cabalgar en los mejores caballos. Puedo pedir a las más hermosas esclavas que vengan en este momento y dancen para mí, sus decadentes danzas. Puedo ordenar que los mejores cocineros sirvan a mi mesa los más gordos corderos. Pero todo esto no me devuelve la alegría de mi niñez. Si tan solo pudiera volver a ser niño. Si pudiera volver a jugar como un niño. Si pudiera reír nuevamente.

Entra el Gran Visir.

Gran Visir.- Mi querido Omar, a la puerta de tu palacio ha llegado un extraño mercader. Le he dicho que tú nada necesitas, que se marche, pero él insiste en ser recibido por ti. Dice que tiene objetos maravillosos, nunca vistos en estas tierras... Yo, pienso que se trata de algún charlatán. Sin embargo, nos podría entretener un poco su visita. ¿Deseas recibirlo?

Omar.- ¿Por qué no? Hoy no se reunirá el consejo. No debemos juzgar a ningún ladronzuelo. Ningún embajador nos ha pedido audiencia. Deja que pase el mercader. Veamos qué novedades nos trae.

caliph Omar's palace! How hefty are these stone walls! How well the gardens are cared! How beautiful the sources and the springs of water! Frankly, I would live happy in this superb palace. However, the caliph seems he is getting bored. There arrives the caliph. Every one could notice he is really tired. I leave the great Omar with you...

Caliph Omar enters and seats over a clump of pillows.

Omar. - What laziness! Such boredom! I am the great caliph of Medina, but I depress myself like an oyster. I have everything. I have read all the books. I can leave and to ride the best horses. I can request to the most beautiful slaves that come at this time and dance for me, their decadent dances. I can order the best cooks to serve at my table the fattest lambs. But all this doesn't return me the happiness of my childhood. If I only was a little boy again. If I could play as a boy again. If I could laugh again.

The Great Vizier enters.

Great Vizier. - My dear Omar, a strange merchant has arrived. He is waiting at the door of your palace. I have told him that you anything needs and he has to leave us, but he insists in being received by yourself. He says that he has wonderful objects, never seen in these lands... I, think he is just a chatterer. However, we could enjoy the time allowing him to visit us. Do you want to receive him?

Omar. - Why not? The council will not meet today. We should not judge to any thief. No ambassador has requested audience to us. Let the merchant to enter. Let us see what novelties he brings us.

Escena III

Entra Rashid, quien se ha disfrazado de mercader.

Rashid.- *(Al público).* Yo soy el gran mago Rashid. Estoy disfrazado de mercader. No le vayan a decir una sola palabra al califa. *(A Omar).* Noble y poderoso señor. Que Alá te conceda mil años de vida. A tus plantas me inclino respetuoso.

Omar.- ¡Qué pereza! ¡Que aburrimiento! ¿Qué traes en ese envoltorio? ¿Que has venido a vender?

Rashid.- –Le estoy ofreciendo a su excelencia una maravillosa colección de antigüedades. Mire estas hermosas piedras. Mire estas lámparas. Mire estos tapices...

Omar.- ¿Qué contiene esa caja, mercader?

Rashid.- Hierbas, Su Excelencia, pero yo no tengo la menor idea para que sirvan. El pergamino que viene con ellas está escrito en una lengua antigua, que yo no entiendo. Si Su Excelencia quisiera, yo... yo podría tratar de traducir ese antiguo lenguaje.

Omar.- No es necesario. Mi amigo y consejero, el Gran Visir posee una excelente biblioteca. Yo daré un vistazo por allí.

Rashid.- En ese caso, Su Excelencia, esta casa es suya.

Omar.- Toma tu dinero. *(Le lanza una bolsa con monedas).* Ahora márchate, buen hombre. Por lo menos me has quitado el aburrimiento.

Scene III

Rashid, disguised as a merchant, enters.

Rashid. – *(To the public).* I am Rashid, the great magician. I am disguised as a merchant. Do not tell a word to the caliph. *(To Omar).* Nobleman and powerful Lord. Allah grants you a thousand years of life. To your feet I lean respectful.

Omar.- What laziness! Such boredom! What do you bring in that wrapping? What have you come to sell?

Rashid.- I am offering Your Excellency a marvelous collection of antiques. Look at these beautiful stones. Look at these lamps. Look at these tapestries...

Omar.- What does this box contain, merchant?

Rashid.- Herbs, Your Excellency, but I have no idea what they are used for. The parchment that comes with them is written in an ancient language which I do not understand. If Your Excellency wishes, I... I could try to translate the ancient language...

Omar.- It is not necessary. My friend and adviser, the Grand Vizier, has an excellent library. I shall look there.

Rashid.- In that case, Your Excellency, the box is yours..

Omar. - Take your money. *(He throws him a bag with coins).* Now leave us, good man. At least you have removed me the boredom.

Sale Rashid.

Omar.- Vamos a la biblioteca y empecemos a traducir este pergamino.

Gran Visir.- Vamos, joven califa.

Salen Omar y el Gran Visir.

Escena IV

Una de las salas del palacio del Califa.

El narrador.- Esta es la biblioteca del palacio. Fíjense ustedes la cantidad de rollos y de pergaminos. Aquí veo los tratados de alquimia; aquí, los textos de Aristóteles, de Avicena, de Averroes. Todo está escrito en árabe, por supuesto. Fíjense la calidad de estos preciosos dibujos. Verdaderamente los escribanos árabes eran unos artistas. Y allí, sobre esa mesa, miren: un astrolabio. Con ese instrumento observan las estrellas y determinan con precisión la posición de los astros. Tanta ciencia encerrada en estas cuatro paredes. Oigo pasos. Alguien se acerca. Me retiro, no quiero que me encuentren aquí, curioseando como un niño travieso.

Entran Omar y el Gran Visir.

Gran Visir.- Los hombres más instruidos y más inteligentes de la corte han logrado traducir el pergamino, mi querido Omar. Aquí tienes el resultado de su esfuerzo. Yo también estoy ansioso de conocer ese curioso texto. *(Entrega un papel a Omar).*

Omar.- Veamos. *(Desdobla el papel).* ¡Que cosa más curiosa! “Si un noble caballero inhala el perfume de las hierbas mágicas contenidas en esta caja y, al mismo tiempo, pronuncia en alta voz la palabra mágica Rasmubarán, se convertirá en el animal que él desee. Si quisiera retornar a su forma humana, deberá mirar

Rashid leaves the stage.

Omar. – Let us go to the library and let us begin the translation of this parchment.

Great Vizier. – Let us go, young caliph.

Omar and the Great Vizier come out.

Scene IV

One of the rooms of the Caliph's palace.

The teller. - This is the palace library. Look the quantity of rolls and parchments. Here I see the alchemy treatises; here, Aristotle's, Avicena's, Averroes's texts. Everything is written in Arabic, of course. Look the quality of these beautiful drawings. The Arab scribblers were artists indeed. And there, on that table, look: an astrolabe. With that instrument the stars are observed and it is possible to determine the position of the heavenly bodies accurately. So much science locked in these four walls. I hear steps. Somebody comes closer. I retire, I don't want they find me here, snooping as a mischievous boy.

Omar and the Great Vizier enter.

Great Vizier. - The most educated and the most intelligent men in the court have been able to translate the parchment, my dear Omar. Here you have the result of their effort. I am also anxious of knowing this curious text. *(He gives a paper to Omar).*

Omar. - Let us see. *(He unfolds the paper).* What a curious thing! “If a nobleman inhales the scent of the magic herbs contained in this box and, at the same time, it pronounces loudly the magic word Rasmubaran, he may become any animal he wants. When he wishes to return to his human form, he must face the east and to

<p>hacia el este y decir la palabra mágica una vez más”. ¿No es esto maravilloso, Gran Visir?</p> <p>Gran Visir.- Vas a probar ese hechizo? Vas a tratar de hacerlo ahora?</p> <p>Omar.- Por supuesto que sí. Siento un gran deseo de probar este mágico encantamiento. Que interesante debe ser convertirse en un animal por un momento. Me pregunto qué tal será eso. ¿Qué piensas tú de todo esto?</p> <p>Gran Visir.- Si deseas comprobar el efecto de estas extrañas hierbas, hazlo. No veo ningún mal en esto. En qué animal deseas transformarte, mi joven señor?</p> <p>Omar.- Mira en el cielo esas hermosas cigüeñas. ¡Cómo revolotean tan alto! ¡Cómo se divierten! Me gustaría ser una de esas aves.</p> <p>Gran Visir.- Entonces que así sea.</p> <p><i>Abren la caja. Aspiran el aroma de las hierbas.</i></p> <p>Omar.- ¡Rasmubarán!</p> <p>Gran Visir.- ¡Rasmubarán!</p> <p>Omar.- Mira, tus piernas se están alargando.</p> <p>Gran Visir.- Y a ti te están saliendo plumas...</p> <p>Omar.- Siento que me están saliendo alas.</p> <p>Gran Visir.- Y mi boca se alarga, como si estuviera transformándose en un gran pico.</p> <p>Omar.- ¡Nos estamos convirtiendo en</p>	<p>say the magic word once again.” Is this not wonderful, Great Vizier?</p> <p>Great Vizier. - Will you prove that charm? Will you try to make it now?</p> <p>Omar. – Yes, of course. I feel a great desire to try out this magic enchantment. How interesting it must be to change into an animal for a while. I wonder what it is like. What do you think of all this?</p> <p>Great Vizier. – If you want to find out what happens with these strange herbs, go ahead, try it. I can see no harm in it. Which animal do you wish to become, young sir?</p> <p>Omar. - Look in the sky those beautiful storks. How they fly about so high! How they have a good time! I would like to be one of those birds.</p> <p>Great Vizier. – Then, let be this way.</p> <p><i>They open the box. They inhaled the aroma of the herbs.</i></p> <p>Omar.- Rasmubaran!</p> <p>Gran Vizier.- Rasmubaran!</p> <p>Omar. - Look, your legs are getting longer.</p> <p>Great Vizier. - And to you are growing feathers...</p> <p>Omar. - I feel some wings are growing on my back.</p> <p>Great Vizier. - And the length of my mouth is increasing, as if becoming a great beak.</p> <p>Omar. - We are becoming storks!</p>
---	---

cigüeñas!

Gran Visir.- ¡Si, nos estamos convirtiendo en cigüeñas!

Escena V

La escena se desarrolla en un oasis del desierto.

El narrador.- ¡Que tremendo es el sol! ¡Qué calor para sofocante! Atravesar el desierto sobre un camello es una de las hazañas más fatigosas que pueda emprender un ser humano. ¿Mi camello? Pobre animal. Allí lo he dejado para que descansa y pueda beber un poco de agua fresca. ¡He llegado hasta este oasis para ver en qué termina toda esta historia! Estoy seguro de que entre estas palmeras se encuentran ocultos el califa y el Gran Visir. Yo mismo los vi remontar el vuelo y unirse a la bandada de cigüeñas. Hasta aquí he seguido el vuelo de esas aves. Miren, allá arriba. Cómo se divierten esos dos. Cómo vuelan gráciles entre las nubes. Ahora descienden y vienen directo hacia acá. Voy a esconderme detrás de esa roca para poder enterarme de todo.

Omar y el Gran Visir, que se han convertido en cigüeñas, aterrizan cansados y beben agua fresca.

Aisha, en su cuerpo de búho, los mira con curiosidad.

Omar.- Jamás me he divertido tanto en mi vida.

Gran Visir.- Y yo, cómo he volado. Jamás había volado tan bien y tan alto, como en este día.

Omar.- Qué linda se ve la ciudad de Medina desde el aire.

Great Vizier. - Yes, we are becoming storks!

Scene V

The scene is developed in an oasis of the desert.

The teller. - Tremendous is the heating sun! It is suffocating! To cross the desert on a camel is one of the most troublesome feats a human being can undertake. My camel? Poor animal. I have left it over there so it could rest and drink some fresh water. I have arrived to this oasis to see what the end of this whole history is! I am sure that among these palms are hidden the caliph and the Great Vizier. I saw them to overcome the flight and to unite the flock of storks. Up to here I have followed the flight of those birds. Look, there up. How those two birds have a good time. How they fly graceful among the clouds. Now they descend and they come direct down here. I will hide behind that rock to be able to find out everything.

Omar and the Great Vizier have become storks. They land tired and drink fresh water.

Aisha, in her owl body, looks at the storks with curiosity.

Omar. - I have never had such a good time in my life.

Great Vizier. - And me, how I have flown. I have never flown so well and so high, as in this day.

Omar. - How pretty the view of Medina city from the air.

<p>Gran Visir.- Lástima que Rashid y su hijo, el torpe Ismael se hayan apoderado de tu trono. En el palacio los he visto a los dos, como si fueran los verdaderos califas.</p> <p>Omar.- Seguramente habrán dicho que nosotros hemos muerto.</p> <p>Gran Visir.- Si tan solo recordáramos la palabra mágica...</p> <p>Aisha.- Según les escucho, ustedes no son verdaderas cigüeñas. De fijo que se han metido en tremendo lío. No, no me digan nada. Yo ya sé. Fue el malvado Rashid el que les lanzó ese detestable maleficio. Están embrujados.</p> <p>Omar.- Yo siempre pensé que los búhos eran sabios, pero este me resultó hasta adivino.</p> <p>Gran Visir.- Dinos, quién eres. Estamos intrigados. Eres un búho de verdad o también...</p> <p>Aisha.- Si, desafortunadamente yo también he sido víctima del mago Rashid. Me llamo Aisha y realmente soy una princesa. Rashid me convirtió en búho porque no quise casarme con su hijo Ismael.</p> <p>Omar.- ¿Cómo te podemos ayudar, princesa Aisha?</p> <p>Aisha.- Yo jamás recobraré mi forma humana... a menos que alguien que haya sufrido la magia de Rashid consiga liberarse de su hechizo y prometa casarse conmigo...</p> <p>Omar.- Me encantaría ayudarte princesa, pero hemos olvidado la palabra mágica que nos permitiría recuperar nuestra forma humana.</p>	<p>Great Vizier. – Nevertheless is a pity that Rashid and his son, the clumsy Ismael, have had take possession of your throne. In the palace I have seen them both, as if they were the true caliphs.</p> <p>Omar. - They will surely have said that we have died.</p> <p>Great Vizier. - If we could remember the magic word...</p> <p>Aisha. - According to the words I have listened, you are not true storks. For sure you have entered in tremendous mess. No, don't tell me anything. I already know. It was the evil Rashid the one that threw you such a detestable spell. You are bewitched.</p> <p>Omar. - I always thought that the owls were wise, but this is even a fortune-teller.</p> <p>Great Vizier. - Tell us, who you are. We are intrigued. You are really an owl or you have been also...</p> <p>Aisha.- Yes, unfortunately, I have been also a victim of Rashid, the magician. My name is Aisha. And I am really a princess. Rashid turned me into an owl because I refused to marry his son, Ismail.</p> <p>Omar.- How might we help you, Princess Aisha?</p> <p>Aisha.- I shall never recover my human form... unless someone who is under Rashid's spell manages to free himself and promises to marry me...</p> <p>Omar.- I would be glad to help you, Princess, but we have forgotten the magic word, which would allow us to recover our human form.</p>
---	---

Aisha.- Rashid suele venir a este oasis, con otros hechiceros...

Gran Visir.- Si por algún motivo Rashid pronunciara la palabra mágica... podríamos ser libres de este encantamiento...

Omar.- En eso mismo estaba yo pensando. Deberíamos permanecer en este oasis hasta que aparezca ese infame mago.

Aisha.- Miren, por allí llega una caravana. Escondámonos detrás de esos arbustos.

Escena V

Llegan al oasis Rashid y Abú Hasán.

Abú Hasán.- He pasado ya mucho tiempo en Medina, mi buen amigo Rashid. Es hora de continuar mi peregrinaje hacia la Meca.

Rashid.- No quiero detener más tu viaje hacia la Meca, Abú Hasán. Ha quedado demostrado que soy el más grande mago de toda Arabia. Yo, con mi astucia, me he apoderado de todo un califato. ¿Y tu, qué has logrado? Ningún beneficio personal has obtenido de toda tu sabiduría. Deberías imitarme, Hasán. Deberías aprender de mí...

Abú Hasán.- No te has portado como un hombre sabio, Rashid. No te has portado como un hombre justo. Devuélveme el libro de magia que te presté. Solo eso estoy esperando para poder irme en paz.

Rashid.- No te puedo devolver. Gracias a ese valioso libro, amigo Hasán, me he convertido en el hombre más poderoso de Medina. Utilicé una de tus recetas... ¡Qué inteligente, qué astuto soy!

Abú Hasán.- Y qué pérfido y qué ladrón

Aisha. - Rashid usually comes to this oasis, with other magicians...

Great Visir. - If for some reason Rashid pronounced the magic word... we could be free of this enchantment...

Omar. – I was thinking just in the same possibility. We should remain in this oasis until that infamous magician appears.

Aisha.- Look over yonder, there arrives a caravan. Let us hide behind those bushes.

Escena V

Rashid and Abú Hasán arrive at the oasis

Abú Hasán. - I have already spent a lot of time in Medina, my good friend Rashid. The time has come. I must continue my pilgrimage to Meca.

Rashid. - I do not want to stop more. You can depart right now to Meca, Abú Hasán. It has been demonstrated that I am the biggest magician in all Arabia. With my cunning, I have taken possession of an entire caliphate. And you, what have you achieved? No personal benefit have you obtained of all your wisdom. You should imitate me, Hasán. You should learn of me...

Abú Hasán. - You have not behaved as a wise man, Rashid. You have not behaved as a fair man. Return to me the magic book I lent you. Only that I am waiting, and I will leave you, in peace.

Rashid. –I can not return to you the book. Hasan, my friend, I have become the most powerful man in Medina, thanks to your valuable book. I used one of your recipes... How intelligent, how astute I am!

Abú Hasán. - And also how perfidious and

también... Pero... dime, por curiosidad...
¿Cuál de los conjuros utilizaste?

Rashid.- El de las hierbas de tomillo y manzanilla. Abres la caja, hueles las hierbas y gritas a pleno pulmón:
Rasmubarán!

En ese momento salen de su escondite Aisha, el califa Omar y el Gran Visir.

Omar.- Gracias a tu vanidad, perverso mago, hemos recordado la palabra mágica. Retornaremos de inmediato a nuestro palacio y recobramos nuestra forma humana.

Gran Visir.- A volar, a volar. No perdamos más el tiempo.

Aisha.- Esperen por mí. Yo no puedo volar tan rápido. Soy un búho, no una cigüeña.

Salen al vuelo Omar, el Gran Visir y Aisha.

Abú Hasán. - En tremendo lío te has metido, Rashid. Esta vez no habrá conjuro que salve. Ahora, aprende algo de mí. Con una sola palabra recuperaré el libro que no me quieres devolver. (*Pronuncia en voz alta la palabra mágica*) ¡Atkalú! (Abre una de sus alforjas y saca el libro mágico). Ya lo ves. El libro ha regresado donde su legítimo dueño.

Escena VI

La escena se desarrolla en una de las salas del palacio de Omar.

El narrador.- Nuevamente estamos en el palacio del califa Omar. Yo estoy aquí desde hace un buen tiempo. Vi cómo llegaron por el cielo Omar, la princesa Aisha y el Gran Visir. Aterrizaron esos

what a thief. ...But... for curiosity, tell me ... Which of the incantations you did use?

Rashid. - That of the herbs of thyme and chamomile. You open the box, you smell the herbs and you scream to full lung:
Rasmubaran!

In that moment Aisha, caliph Omar and the Great Vizier leave their hiding place.

Omar. - Thanks to your vanity, perverse magician, we have remembered the magic word. We will return immediately to our palace and we will recover our human form.

Great Vizier. - Fly, fly. Let us do not lose more the time.

Aisha. - Wait for my. I can not fly so quick. I am an owl. I am not a stork.

Omar, the Great Vizier and Aisha flight away.

Abú Hasán. - In a big mess you have entered, Rashid. This time no incantation will save you. Now, You will learn something of me. With a single word I will recover the book that you do not want to return me. (*He pronounces the magic word aloud*) Atkalu! (*He opens one of his saddlebags and get off the magic book*). You have seen it. The book has returned to its legitimate owner.

Scene VI

The scene is developed in one of the rooms at the palace of Omar.

The teller. - Again we are at caliph Omar's palace. I am here for a good time. I saw how Omar, the princess Aisha and the Great Vizier arrived throughout the sky. Those three landed and they didn't lose

<p>tres y no perdieron el tiempo. Omar y el Gran Visir dijeron la palabra mágica y recobraron su forma humana. Omar besó al búho y la princesa Aisha recobró también su anterior forma. Los tres estaban sudorosos y olían a plumas, de tal manera que han ido a tomar un refrescante baño. Menos mal que todo este lío se ha aclarado. Por lo tanto, creo que tendremos un final feliz en esta historia. Ya los oigo llegar. Hasta la vista.</p> <p>Gran Visir.- El trono ha sido recuperado. Se encuentran ya en la cárcel esos dos malhechores: Rashid e Ismael. Es tiempo de planificar tu boda, joven califa.</p> <p>Omar.- Bella princesa Aisha, tu has devuelto la alegría a mi alma. Volar por los cielos junto a ti, ha sido una experiencia inolvidable. Nuevamente te pido que te cases conmigo.</p> <p>Aisha.- Solo anhelo convertirme en tu mujer, mi bueno y hermoso califa.</p> <p>Gran Visir.- Será la boda más fastuosa que jamás se haya visto en todo el reino.</p>	<p>their time. Omar and the Great Vizier said the magic word and they recovered their human form. Omar kissed the owl and the princess Aisha also recovered its previous form. The three were sweaty and they smelled of feathers, in such a way that they will have taken a refreshing bathroom. Finally this whole mess has cleared up. Therefore, we will have a happy end in this history, I believe. I already hear them arrive. Good bye.</p> <p>Great Vizier. - The throne has been recovered. The two malefactors: Rashid and Ismael are already in jail. It is time of planning your wedding, young caliph.</p> <p>Omar. - Beautiful princess Aisha, you have returned the happiness to my soul. To fly across the skies next to you, has been an unforgettable experience. Again I ask you to marry me.</p> <p>Aisha. – To become your wife is my only dream, my good and beautiful caliph.</p> <p>Great Vizier. - It shall be the most splendid wedding ever seen in the whole Kingdom.</p>
--	--